

# CONTENTS

- v | Series Editor's Preface  
xi | Acknowledgements  
xix | Introduction

## I

### Lotus Leaves | 蓮葉

- 5 | Leaf Connection | 連葉  
7 | Leaves of Love | 戀葉  
9 | Leaf Crown | 冕葉  
11 | Leaf Letter from West Lake | 箋葉  
13 | Leaf Margin | 邊葉  
14 | Leaf Compassion | 憐葉  
15 | Leaf Distinctions | 辨葉  
16 | Leaf Remembrance | 緬葉  
18 | Leaf Alchemy | 煉葉  
20 | Leaf Stain | 染葉  
22 | Leaf Passage | 渡葉  
24 | Leaf Ripples | 漣葉  
26 | Leaf Neighbour: Macao | 鄰葉  
28 | Tranquil Leaves: Lotus Convent at Diamond Hill | 淨葉  
30 | Leaves Gazing | 望葉  
32 | New Year Leaves: A Recent New Year Painting by Donna Lok | 年葉

## II

### Hong Kong | 香港

- 38 | An Old Colonial Building | 老殖民地建築
- 41 | Images of Hong Kong | 形象香港
- 43 | Postcards of Old Hong Kong | 香港歷史明信片
- 45 | Thunder and Cicada Song—Cheung Chau Island | 雷聲與蟬鳴
- 48 | Midday, Quarry Bay | 中午在鯗魚涌
- 51 | North Point Car Ferry | 北角汽車渡海碼頭
- 53 | Clogs in Ladder Street | 樓梯街
- 55 | Cloth Alley | 花布街
- 57 | Ap-liu Street | 鴨寮街
- 60 | Central | 中環
- 61 | Wanchai | 灣仔
- 62 | Hong Kong 1925: A Poem by Cecil Clementi,  
Governor of Hong Kong
- 64 | P K. Leung: In Response to Cecil Clementi, 1997 |  
悼逝去的一和金文泰香港詩
- 66 | At the Grave of Cai Yuanpei in Aberdeen Cemetery, Hong Kong |  
蔡子民先生墓前

## III

### Macao | 澳門

- 75 | Cityscape | 城市風景
- 76 | A Night at the Bela Vista | 風景酒店的一夜
- 79 | Wu Li Paints a Picture by the Bay | 吳歷在灣畔作畫
- 81 | A Tapestry Wall-hanging Presented by the King of Portugal  
to the Emperor of China | 葡萄牙皇帝送給中國皇帝的一幅掛毯
- 85 | George Chinnery Painting a Fisherwoman of Macao | 錢納利繪畫濠江漁女

- 87 | The Ruins of São Paulo | 大三巴牌坊
- 89 | Calçada de Santo Agostinho | 巴掌圍斜巷
- 90 | A Rosary of Tears: The Poet Camilo Pessanha Curled Up on a Bed  
in Macao, Asleep | 詩人庇山耶蜷睡在一張澳門的床上

## IV

### Foodscape | 食事風景

- 97 | Eggplant | 茄子
- 99 | Salad Greens | 青菜沙律
- 102 | Basin Feast (Hong Kong Pun Choi) | 盆菜
- 104 | Two Pears | 雙梨
- 106 | Secret Family Recipes from Macao | 家傳食譜秘方
- 109 | A Treatise on Pork | 豬肉的論述
- 111 | Tea-coffee | 鴛鴦
- 112 | Tea | 茶
- 113 | Wine Tasting—*Dégustation* | 試酒
- 115 | A Taste of Asia | 亞洲的滋味
- 116 | Sushi for Two | 二人壽司
- 118 | Onion | 洋蔥
- 119 | Yellow Chilli | 黃色的辣椒
- 121 | Picking Plums | 執個橙
- 123 | Dried Pak Choi | 菜乾

## V

### After the Book of Songs | 詩經練習

- 128 | Marsh Mulberry | 隰桑
- 129 | Sun in the East | 東方之日
- 130 | Picking Cress | 採綠

## VI

### Places and Friends | 問候

- 138 | House in the Valley | 山谷裡的房子  
140 | Thinking of John at Year's End | 歲暮懷閔福德  
142 | Border: *Limes* | 邊界  
144 | A Communication on the Subject of Translation |  
有關翻譯的通信  
146 | Haunted House in Berlin | 柏林的鬼屋  
148 | Europe after the Rain | 雨後的歐洲

## VII

### Strange Tales: After Pu Songling | 誌異

- 154 | The Painted Skin | 畫皮  
156 | The Painted Wall | 畫壁  
158 | The Green Hornet | 綠蜂

## VIII

### Clothink | 衣思

- 165 | Alice Falling Down | 掉下去的愛麗絲  
167 | Birth of the New Aesthetic: A Variation on Alice |  
新美學的誕生——愛麗絲的變奏  
169 | The Goddess of Fashion | 潮流女神  
171 | Monster City | 妖獸都市  
173 | Irma Vep  
176 | Barbie Doll | 芭比娃娃

## IX

### Museum Pieces | 博物館

- 184 | Cauldron | 周鼎  
187 | Pottery Figures | 陶俑  
190 | Bronze Mirror | 銅鏡  
195 | Terracotta Warriors on the Rhine | 萊茵河畔的兵馬俑

## X

### Bitter-Melon and Other Poems | 苦瓜

- 204 | Bitter-Melon | 給苦瓜的頌詩  
206 | Travelling with a Bitter-Melon | 帶一枚苦瓜旅行  
209 | Boat Cabin in Winter | 冬日船艙  
211 | Potted Plants | 盆栽  
215 | Snow in the Botanical Garden of a Myriad Leaves |  
萬葉植物園遇雪  
216 | Early Spring I: Side Street | 初春二題 之一  
218 | Early Spring II: Bird-watching in the Botanical Gardens |  
初春二題 之二  
219 | On the Road to Leshan Mountain | 往樂山的路  
221 | Wine Valley | 釀酒的山谷  
223 | The Moon of La Jolla | 樂海崖的月亮  
230 | Ode to the Taoist of Del Mar | 大馬鎮的頌詩  
235 | Opening Sea Urchins | 剝海膽  
237 | Seaweed | 浮藻  
240 | Halfway | 半途  
242 | The Night Revels of Han Xizai | 韓熙載夜宴圖  
247 | Could I Be a Cultivated Man of Letters of the Ming Dynasty? |  
我可是個明代的文人雅士？